

**UGOVOR
O PRUŽANJU USLUGA**
za potrebe Direkcije za IMS i opšte poslove
Zahtjev br. 116933 od 05.06.2026. g.

Prevodilačke usluge

Ugovorne strane:

Elektroprivreda Crne Gore AD Nikšić
ž. r. 535 - 55 - 11; PIB 02002230;
PDV reg. br.: 20/31 - 00112 - 1;
koju zastupa
Izvršni rukovodilac Direkcije za nabavke
Andrija Lazović, dipl. oec.
(u daljem tekstu: Naručilac)

i

DOUBLE L DOO
ž.r. 520-19427-91
PIB 02346397
koju zastupa Izvršni direktor
Slaviša Ščekić
(u daljem tekstu: Izvršilac)

Nikšić, jun 2026. godine

Nakon sprovedenog postupka jednostavne nabavke, na osnovu Zahtjeva za dostavljanje ponuda br. 116933 od 05.06.2026. g i Obavještenja o ishodu br. IN-13/23838-26/D1 od 23.06.2026. g, ponude ponuđača br. 165372 od 17.06.2026. godine, za nabavku usluga za potrebe Direkcije za IMS i opšte poslove Prevodilačke usluge, ugovorne strane su se dogovorile sljedeće:

I PREDMET UGOVORA

Član 1

Predmet ovog Ugovora je pružanje usluga.

Usluge obuhvataju: Prevodilačke usluge
u skladu sa prihvaćenom Ponudom br. 165372 od 17.06.2026.g.

Ponuda Izvršioca integrisana je u odredbama ovog Ugovora.

II CIJENA I NAČIN PLAĆANJA

Član 2

Ukupna cijena za usluge iz ovog Ugovora bez PDV-a iznosi 10.000,00 € (desethiljadaeura).

PDV u iznosu od 2.100 €.

Ukupna cijena za usluge iz ovog Ugovora sa PDV-om iznosi 12.100,00 € (dvanaesthiljadajednastotinaeura).

Član 3

Naručilac se obavezuje da će plaćanje izvršiti 30-i (trideseti) dan od dana ispostavljanja fakture za izvršene usluge i potpisane Potvrde o izvršenom poslu.

Način plaćanja: na žiro račun Izvršioca.

Za pružene usluge Izvršilac je dužan ispostaviti Naručiocu fakturu potpisanu od ovlašćenog lica, sa uračunatim PDV-om. Faktura mora sadržati broj Ugovora i dostavlja se na adresu Direkcija za nabavke, Vuka Karadžića br.2, u Nikšiću, na ruke Nine Nikolić.

Član 4

Bilo koje obavještenje ili druga formalna komunikacija u vezi sa ovim Ugovorom mora biti data u pisanom obliku (što uključuje faks i e-mail) i može biti dostavljena ili poslata poštom, faksom ili e-mailom ugovornoj strani na adresi navedenoj u ovom Ugovoru i to:

Osobe za kontakt:

Za Naručioca

Kontakt osoba: Jelena Gardašević

Telefon: +38267600051

E-mail: jelena.gardasevic@epcg.com

Za Izvršioca

Kontakt osoba: Snežana Radonjić

Telefon: + 382 69 684 410

E-mail: doublel.city@doublel.co.me

III ROK I MJESTO IZVRŠENJA UGOVORA**Član 5**

Izvršilac se obavezuje da će usluge navedene u članu 1 ovog Ugovora izvršiti sukcesivno, u skladu sa potrebama Naručioca, do utroška ugovorenih novčanih sredstava.

Član 6

Mjesto izvršenja ugovora: EPCG.

IV OBAVEZE UGOVORNIH STRANA**Član 7**

Izvršilac se obavezuje:

- da usluge koje su predmet ovog Ugovora izvrši u skladu sa prihvaćenom Ponudom br. 165372 od 17.06.2026. godine ;
- da sa ovlašćenim predstavnikom Naručioca izvrši primopredaju usluga i o tome sačine Potvrdu o izvršenom poslu.

Član 8

Naručilac se obavezuje:

- da vrši kontrolu vršenja usluga neposredno preko svog predstavnika ili preko ovlašćenog predstavnika i prisustvuje primopredaji;
- da sa ovlašćenim predstavnikom Izvršioca izvrši primopredaju usluga i o tome sačine Potvrdu o izvršenom poslu;
- da Izvršiocu uredno plati za izvršene usluge na način kako je to predviđeno ovim Ugovorom.

V RASKID UGOVORA**Član 9**

Naručilac ima pravo da jednostrano raskine ovaj Ugovor u slučaju da Izvršilac:

- ne bude izvršavao svoje obaveze u roku i na način predviđen Ugovorom;
- postane nesolventan ili ode u stečaj.

U slučaju takvih događaja ili okolnosti, Naručilac ima pravo da raskine Ugovor sa najmanje 15-dnevnim otkaznim rokom i da Izvršioca odstrani sa mjesta rada, ukoliko Izvršilac ne sanira takve događaje ili okolnosti u roku od 15 dana od dana upućivanja pisanog zahtjeva od strane Naručioca.

Član 10

Izvršilac ima pravo da jednostrano raskine Ugovor ako:

- Naručilac ne bude izvršavao svoje obaveze u roku i na način predviđen Ugovorom;
- Duža obustava usluga utiče na cjelokupne usluge bez krivice Izvršioca.

U svakom od ovih slučajeva, Izvršilac ima pravo da raskine Ugovor sa otkaznim rokom od 15 dana, ukoliko Naručilac ne sanira događaj ili okolnosti u roku od pomenutih 15 dana od dana upućivanja pisanog zahtjeva od strane Izvršioca.

VI OSTALE ODREDBE

Član 11

U skladu sa članom 25 stav 4 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki (Sl. list 16/23, 20/23, 36/23, 114/23 i 49/24) Ugovor o jednostavnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila ništav je.

Član 12

Za sve što nije definisano ovim Ugovorom primjenjivaće se odnosne odredbe Zakona o obligacionim odnosima.

Član 13

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi sa ovim Ugovorom ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno.

Sve sporove koji nastanu u vezi sa ovim Ugovorom rješavaće Privredni sud Crne Gore.

Član 14

Ugovor je sačinjen u 4 (četiri) istovjetna primjerka od kojih se, nakon potpisivanja, 2 (dva) primjerka dostavljaju Izvršiocu, a 2 (dva) primjerka Naručiocu.

Ovaj Ugovor stupa na snagu i proizvodi pravno dejstvo danom obostranog potpisivanja.

IZVRŠILAC

DOUBLE L DOO

Izvršni direktor

Slaviša Šćekić



NARUČILAC

Elektroprivreda Crne Gore AD Nikšić

Izvršni rukovodilac Direkcije za nabavke

Andrija Lazović, dipl. inž.



Finansijski dio¹

Ponuđena cijena bez PDV:
40,5 EUR

	Opis	Bitne karakteristike predmeta nabavke	Odgovor	Količina	Cijena po jedinici
1	Pisani prevod sa stranog na crnogorski jezik (jezici: engleski, ruski, italijanski, španski, francuski, njemački)	Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i broježani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	Pisani prevod sa stranog na crnogorski jezik (jezici: engleski, ruski, italijanski, španski, francuski, njemački) Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i broježani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	1 Prevodilačka strana	15 EUR
2	Pisani prevod sa crnogorskog na strani jezik (jezici: engleski, ruski, italijanski, španski, francuski, njemački)	Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i broježani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	Pisani prevod sa crnogorskog na strani jezik (jezici: engleski, ruski, italijanski, španski, francuski, njemački) Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i broježani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	1 Prevodilačka strana	15 EUR
3	Pisani prevod sa kineskog na crnogorski jezik	Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i broježani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	Pisani prevod sa kineskog na crnogorski jezik Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i broježani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	1 Prevodilačka strana	10 EUR
4	Pisani preovd sa crnogorskog na kineski jezik	Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i broježani	Pisani preovd sa crnogorskog na kineski jezik Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera.	1 Prevodilačka strana	0,1 EUR

¹ <https://cejn.gov.me/tenders/view-tender/116933>

	Opis	Bitne karakteristike predmeta nabavke	Odgovor	Količina	Cijena po jedinici
		znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	Karakteristi u dokumentu su svi slovni i brožčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.		
5	Pisani prevod sa japanskog na crnogorski jezik	Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brožčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	Pisani prevod sa japanskog na crnogorski jezik Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brožčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	1 Prevodilačka strana	0,1 EUR
6	Pisani prevod sa crnogorskog na japanski jezik	Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brožčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	Pisani prevod sa crnogorskog na japanski jezik Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brožčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	1 Prevodilačka strana	0,1 EUR
7	Pisani prevod sa arapskog na crnogorski jezik	Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brožčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	Pisani prevod sa arapskog na crnogorski jezik Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brožčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	1 Prevodilačka strana	0,1 EUR
8	Pisani prevod sa crnogorskog na arapski jezik	Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brožčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	Pisani prevod sa crnogorskog na arapski jezik Jedna prevodilačka strana je 1800 karaktera. Karakteri u dokumentu su svi slovni i brožčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije i razmaci.	1 Prevodilačka strana	0,1 EUR